

К ВОПРОСУ О МОДИФИКАЦИЯХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПИАР-ДИСКУРСЕ

Современный человек ежедневно сталкивается с разнообразной информацией, что в итоге меняет отношение к тем или иным явлениям. При этом важную роль играет то, как функционирует языковая система в том или ином дискурсе: общественный деятель, применяя широкий арсенал языковых средств, способен убедить людей в правильности определенной позиции. Актуальность выбранной темы обусловлена интересом современного языкознания к исследованию дискурса, а также необходимостью изучения функционирования фразеологических единиц в PR-дискурсе. Объектом исследования послужили немецкоязычные тексты в русле PR-дискурса, предметом – фразеологизмы немецкого языка и специфика их использования в немецкоязычном пиар-дискурсе.

Из проанализированных 70 текстов PR-дискурса были отобраны 100 фразеологических единиц (ФЕ) четырех типов по семантической классификации В. В. Виноградова. Доминирующими в корпусе фактов оказались фразеологические единства – более 50 % из отобранных ФЕ (51 %), напр.: *ins Blaue schießen* ‘действовать наобум’. Далее по убывающей следуют сращения (20 %), напр.: *etw. an den Nagel hängen* ‘отказаться от чего-л.’; сочетания (16 %), напр.: *in Frage kommen* ‘приниматься в расчет’; выражения (13 %), напр.: *der Teufel steckt im Detail* ‘дьявол кроется в деталях’.

Однако особенностью стало то, что многие фразеологизмы были модифицированы, что придало тексту экспрессивность, особую образность, в ряде случаев ироничный оттенок. Модификации фразеологизмов касались прежде всего изменений их компонентного состава, во-первых, с помощью вклинивания какого-либо слова в структуру фразеологизма, что ведет к его расширению и способствует конкретизации значения устойчивого комплекса в соответствии с описываемой ситуацией, напр.: *Sie warfen ein schlechtes Licht auf die Partei*. Исходный вариант ФЕ: *Licht auf jemanden, etwas werfen* ‘пролить свет на что-либо’. Во-вторых, осуществляется замена одного из компонентов в составе фразеологизма, напр.: *in eine Sackgasse manövrieren* вместо *in eine Sackgasse geraten* ‘оказаться в тупике’. Иногда авторы используют только часть фразеологизма, например, исходный фразеологизм *auf die lange Bank schieben* ‘откладывать что-л. в долгий ящик’ автор использует фрагментарно: *von der „langen Bank“ holen*, то есть что-либо достать из этого ‘долгого ящика’.

Анализ показал, что авторские модификации фразеологических единиц способствуют расширению исходного значения фразеологического оборота, в семантику которого включается значительное число смысловых оттенков. Таким образом, экспрессивные возможности фразеологизмов возрастают, усиливается их функционально-стилистическая значимость в конкретном тексте и возрастает степень эмоционального воздействия на читателя.